

Classificação Económica 經濟分類					Designação de Despesas 開支名稱	Dotação 撥款
Capítulo 章	Grupo 節	Artigo 條	Número 款	Alínea 項		
02	02	00	00		Bens não duradouros 非耐用品	
02	02	04	00		Consumo de secretaria..... 辦事處消耗	\$ 30.000,00
02	02	07	00		Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 20.000,00
02	03	00	00		Aquisição de serviços 勞務之取得	
02	03	02	01		Energia eléctrica..... 電費	\$ 60.000,00
02	03	02	02		Outros encargos das instalações..... 設施之其他負擔	\$ 30.000,00
02	03	04	00		Locação de bens..... 資產租賃	\$ 10.000,00
02	03	07	00		Publicidade e propaganda..... 廣告及宣傳	\$ 15.000,00
02	03	09	00		Encargos não especificados..... 未列明之負擔	\$ 150.000,00
					<b>TOTAL DE DESPESAS</b> 開支總計	\$ 1.196.900,000

Macau, aos 19 de Dezembro de 1998. — O Presidente do Conselho Administrativo da Obra Social do CB, *Samuel Marques Mota*, tenente-coronel de engenharia, comandante do CB — O Vice-Presidente, *Ma Io Weng*, segundo-comandante do CB — A Vogal, *Ho In Mui*, técnica superior.

一九九八年十二月十九日於澳門  
消防隊福利會行政管理委員會  
主席：消防隊隊長 麥德琛工程師中校  
副主席：消防隊副隊長 馬耀榮  
委員：高級技術員 何燕梅

**Portaria n.º 150/99/M**

**de 10 de Maio**

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, para o ano económico de 1999;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1999, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 1999, sendo as receitas calculadas em 594 210 900,00 (quinhentas e noventa e quatro milhões, duzentas e dez mil e novecentas) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante desta portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho de Administração.

Governo de Macau, aos 5 de Maio de 1999.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

**訓令 第 150/99/M 號**

**五月十日**

鑑於社會保障基金一九九九年經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M 號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由社會保障基金行政委員會簽署之社會保障基金一九九九年經濟年度本身預算，並由一九九九年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 594.210.900,00（五億九千四百二十一萬零九百元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九九年五月五日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

**Orçamento privativo do Fundo de Segurança Social,  
relativo ao ano económico de 1999  
社會保障基金一九九九經濟年度本身預算**

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
				<b>RECEITAS CORRENTES 經常收入</b>	
03	00	00	00	<b>TAXAS, MULTAS E OUTRAS PENALIDADES</b> 費用、罰款及其他金錢上之制裁	
03	02	00	00	Multas e outras penalidades 罰款及其他金錢上之制裁	
03	02	01	00	Multas por infracção à lei de acidentes de trabalho e de doenças profissionais 違反工作意外及職業病法律之罰款	150.000,00
03	02	02	00	Multas por infracção às leis do FSS 違反社會保障基金法律之罰款	300.000,00
03	02	03	00	Outras multas 其他罰款	150.000,00
03	02	04	00	Juros de mora 遲延利息	400.000,00
04	00	00	00	<b>RENDIMENTOS DE PROPRIEDADE</b> 財產收益	
04	03	00	00	Juros e outros sectores 利息及其他部門	
04	03	01	00	Rendimentos de aplicações financeiras 財務投資收益	50.000.000,00
04	03	02	00	Rendimentos da verba atribuída ao FSS destinada a apoio a desempregados 給予社會保障基金用於援助失業者之款項 之收益	1.800.000,00
05	00	00	00	<b>TRANSFERÊNCIAS</b> 轉移	
05	01	00	00	Sector público 公營部門	
05	01	01	00	Receita legal 法定收入	81.745.700,00
08	00	00	00	<b>OUTRAS RECEITAS CORRENTES</b> 其他經常收入	
08	01	00	00	Contribuições 供款	
08	01	01	00	Das entidades patronais 僱主供款	
08	01	01	01	Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente 為長期工作合同之本地工人繳付之供款	39.008.400,00
08	01	01	02	Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente 為非長期工作合同之本地工人繳付之供款	334.206,00

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
08	01	01	03	Por trabalhadores não-residentes 為非本地工人繳付之供款	11.325.510,00
08	01	02	00	Dos trabalhadores 工人之供款	
08	01	02	01	Trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente 長期工作合同之本地工人繳付之供款	19.504.200,00
08	01	02	02	Trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente 非長期工作合同之本地工人繳付之供款	167.103,00
08	01	03	00	Pagamento voluntário 自願供款	976.230,00
08	02	00	00	Contribuição p/ encargo com assistência na doença 醫療費負擔之供款	69.560,00
08	03	00	00	Receitas eventuais e não especificadas 臨時及未列明之收入	80.000,00
				<b>RECEITAS DE CAPITAL 資本收入</b>	
13	00	00	00	<b>OUTRAS RECEITAS DE CAPITAL</b> 其他資本收入	
13	01	00	00	Saldo da gerência anterior 上年度管理之結餘	387.700.000,00
14	00	00	00	<b>REPOSIÇÃO N/ABATIDA NOS PAGAMENTOS</b> 非從支付中扣減之退回	500.000,00
				<b>TOTAL .....</b> 總計	<b>594.210.900,00</b>

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
				<b>DESPESAS CORRENTES 經常開支</b>	
01	00	00	00	<b>PESSOAL</b> 人員	
01	01	00	00	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬	
01	01	01	00	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01	01	01	01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	8.200.000,00
01	01	01	02	Prémio de antiguidade 年資獎金	25.000,00
01	01	02	00	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01	01	02	01	Remunerações 報酬	3.000.000,00

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01	01	02	02	Prémio de antiguidade 年資獎金	4.560,00
01	01	03	00	Remunerações de pessoal diverso 各類人員之報酬	
01	01	03	01	Remunerações 報酬	0,00
01	01	03	02	Prémio de antiguidade 年資獎金	0,00
01	01	05	00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01	01	05	01	Salários 工資	580.000,00
01	01	06	00	Duplicação de vencimentos 重疊薪俸	30.000,00
01	01	07	00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	240.000,00
01	01	09	00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	1.100.000,00
01	01	10	00	Subsídio de férias 假期津貼	1.000.000,00
01	02	00	00	Remunerações acessórias 附帶報酬	
01	02	03	00	Horas extraordinárias 超時工作	
01	02	03	0001	Trabalho extraordinário 超時工作津貼	50.000,00
01	02	04	00	Abono para falhas 錯算補助	44.000,00
01	02	05	00	Senhas de presença 出席費	2.500,00
01	02	06	00	Subsídio de residência 房屋津貼	550.000,00
01	03	00	00	Abono em espécie 實物補助	
01	03	01	00	Telefones individuais 私人電話	10.000,00
01	03	03	00	Vestuário e artigos pessoais - espécie 服裝及個人物品 — 實物	20.000,00
01	05	00	00	Previdência social 社會福利金	
01	05	01	00	Subsídio de família 家庭津貼	170.000,00
01	05	02	00	Abonos diversos - previdência social 各項補助 — 社會福利金	100.000,00
01	06	00	00	Compensação de encargos 負擔補償	

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01	06	03	00	Deslocações - compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	
01	06	03	01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	20.000,00
01	06	03	02	Ajudas de custo diárias 日津貼	30.000,00
01	06	03	03	Outros abonos - compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	5.000,00
02	00	00	00	<b>BENS E SERVIÇOS</b> 資產及勞務	
02	01	00	00	Bens duradouros 耐用品	
02	01	04	00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	30.000,00
02	01	07	00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	80.000,00
02	01	08	00	Outros bens duradouros 其他耐用品	20.000,00
02	02	00	00	Bens não duradouros 非耐用品	
02	02	02	00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	20.000,00
02	02	04	00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	300.000,00
02	02	07	00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	50.000,00
02	03	00	00	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02	03	01	00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	450.000,00
02	03	02	00	Encargos das instalações 設施之負擔	
02	03	02	01	Energia eléctrica 電費	320.000,00
02	03	02	02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	300.000,00
02	03	05	00	Transportes e comunicações 交通及通訊	
02	03	05	01	Transportes por motivo de licença especial 特別假之交通費	610.000,00
02	03	05	02	Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	50.000,00
02	03	05	03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	200.000,00
02	03	06	00	Representação 招待費	50.000,00

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02	03	07	00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	50.000,00
02	03	08	00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	550.000,00
02	03	09	00	Encargos não especificados 未列明之負擔	100.000,00
04	00	00	00	<b>TRANSFERÊNCIAS CORRENTES</b> 經常轉移	
04	01	00	00	Sector público 公營部門	
04	01	02	00	Fundos autónomos 自治基金	
04	01	02	01	Fundo de Pensões 退休基金	
04	01	02	0101	Compensação para o regime de aposentação 按退休金制度所作之補償	1.800.000,00
04	01	02	0102	Compensação para o regime de sobrevivência 按撫卹金制度所作之補償	200.000,00
04	03	00	00	Particulares 私人	
04	03	00	0001	Pensão de velhice 養老金	66.110.040,00
04	03	00	0002	Pensão de invalidez 殘疾金	12.168.000,00
04	03	00	0003	Pensão social 救濟金	49.364.000,00
04	03	00	0004	Prestação extraordinária 特別給付	10.500.000,00
04	03	00	0005	Subsídio de desemprego 失業津貼	11.400.000,00
04	03	00	0006	Subsídio de doença 疾病津貼	1.400.000,00
04	03	00	0007	Subsídio de casamento 結婚津貼	900.000,00
04	03	00	0008	Subsídio de nascimento 出生津貼	2.400.000,00
04	03	00	0009	Subsídio de funeral 喪葬津貼	468.000,00
04	03	00	0010	Prestações por pneumoconioses 肺塵埃沉着病之給付	2.000.000,00
04	03	00	0011	Créditos emergentes das relações de trabalho 工作關係所引起之貸款	5.000.000,00
04	03	00	0012	Apoio a desempregados ao abrigo do Despacho n.º 54/GM/98 根據第54/GM/98號批示給予失業者之援助	30.000.000,00

CAP.	GRUP.	ART.	Nos.	DESIGNAÇÃO DE DESPESA	IMPORTÂNCIA
章	節	條	款	開支名稱	金額
05	00	00	00	<b>OUTRAS DESPESAS CORRENTES</b> 其他經常開支	
05	02	00	00	Seguros 保險	
05	02	01	00	Seguros - pessoal 保險 — 人員	20.000,00
05	02	02	00	Seguros - material 保險 — 物料	30.000,00
05	02	03	00	Seguros - imóveis 保險 — 不動產	100.000,00
05	02	04	00	Seguros - viaturas 保險 — 車輛	5.000,00
05	03	00	00	Restituições 返還	
05	03	01	00	Restituições de recebimentos indevidos 不適當收入之返還	20.000,00
05	04	00	00	Diversas 雜項	
05	04	00	01	N.º 6 do art. 4.º do D.L. n.º 87/89/M, de 21/12 十二月二十一日第87/89/M號法令第四條第六款	50.000,00
05	04	00	02	Bolsas de estudo 助學金	70.000,00
05	04	00	03	Gestão de recursos financeiros 財政資源之管理	250.000,00
05	04	00	04	Dotação provisional 備用金撥款	100.000,00
05	04	00	0019	Contribuições para FSS 社會保障基金之供款	120.000,00
				<b>DESPESAS DE CAPITAL</b> 資本開支	
07	00	00	00	<b>INVESTIMENTOS</b> 投資	
07	03	00	00	Edifícios 樓宇	200.000,00
07	10	00	00	Maquinaria e equipamento 機器及設備	300.000,00
09	00	00	00	<b>OPERAÇÕES FINANCEIRAS</b> 財政活動	
09	01	00	00	Activos financeiros 財務資產	
09	01	01	00	Títulos a curto prazo 短期證券	

CAP. 章	GRUP. 節	ART. 條	Nos. 款	DESIGNAÇÃO DE DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
09	01	01	01	Aplicações para o fundo de capitalização 用作資本化之基金	363.874.809,00
09	01	02	00	Títulos a médio e longo prazo 中期及長期之證券	
09	01	02	01	Aplicações para o fundo de capitalização 用作資本化之基金	17.000.000,00
<b>TOTAL :</b> 總計					<b>594.210.900,00</b>

Fundo de Segurança Social, em Macau, aos 28 de Janeiro de 1999. — O Conselho de Administração. — *Ezequiel Albuquerque Ferreira — Chan Weng Kuong — Maria de Fátima S. S. Ferreira — Fung Ping Kuen — Leong Song.*

一九九九年一月二十八日於澳門社會保障基金行政委員會

行政委員會：易啟智，陳榮光，飛迪華，馮炳權，梁宋

#### GABINETE DO GOVERNADOR

#### 總督辦公室

##### Despacho n.º 61/GM/99

##### 批示 第 61/GM/99 號

Pelo Despacho n.º 72/GM/95, de 20 de Novembro de 1995, exarado ao abrigo do n.º 1 do artigo 8.º do Decreto-Lei n.º 55/95/M, de 31 de Outubro, foram dispensados do visto de entrada em Macau os nacionais de vários países.

根據十月三十一日第 55/95/M 號法令第八條第一款規定作出的一九九五年十一月二十日第 72/GM/95 號批示，定出多個國家的國民可免簽證進入澳門。

Tendo em consideração que os nacionais portugueses beneficiam de isenção de visto de entrada na República Checa e que os cidadãos deste País não necessitam, igualmente, de visto de entrada em Portugal, julga-se oportuno estender aos cidadãos checos o regime de dispensa de visto de entrada em Macau.

鑒於葡萄牙國民進入捷克共和國受到豁免簽證的優惠，該國公民進入葡萄牙同樣不需簽證，因此，宜將進入澳門免簽證的制度延伸至捷克公民。

Nestes termos;

基此；

Usando da faculdade conferida pelo n.º 1 do artigo 8.º do Decreto-Lei n.º 55/95/M, de 31 de Outubro, o Governador manda:

總督行使十月三十一日第 55/95/M 號法令第八條第一款賦予的權能，下令：

1. Ficam dispensados de visto e de autorização de entrada no território de Macau, os nacionais da República Checa.

一、許可捷克共和國公民免簽證及豁免許可手續進入澳門。

2. À permanência no Território dos estrangeiros referidos no número anterior, é aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto nos artigos 9.º a 13.º do Decreto-Lei n.º 55/95/M, de 31 de Outubro.

二、上款所指外國人在本地區逗留期間，經必需配合後適用十月三十一日第 55/95/M 號法令第九條至第十三條的規定。

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

三、本批示於公布翌日生效。

一九九九年四月三十日於澳門總督辦公室

Gabinete do Governador, em Macau, aos 30 de Abril de 1999.  
— O Governador, *Vasco Rocha Vieira.*

總督 韋奇立